



MIBACT  
Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

MIBACT  
**DGBIC**  
DIREZIONE GENERALE  
BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Amici delle  
**BIBLIOTECHE**



**Biblioteca Universitaria di Genova - Hotel Colombia**  
via Balbi, 40

Tel.: +39 010 254 6453 Fax: +39 010 254 6454  
bu-ge.eventi@beniculturali.it  
www.bibliotecauniversitaria.ge.it  
@llatuabiblioteca®

La direttrice della Biblioteca Universitaria di Genova  
**Cetta Petrollo Pagliarani**  
è lieta di invitare al

**I'M NOBODY! WHO ARE YOU?**  
**IO SONO NESSUNO! TU CHI SEI?**

recital di poesia di **Silvio Raffo**  
su una scelta di testi di  
**Emily Dickinson**  
da lui tradotti  
per il Meridiano Mondadori

Per la rassegna di poesia  
**Genova-Voci**

**Sabato 14 marzo 2015 - ore 17,30**

**Biblioteca Universitaria di Genova – Hotel Colombia**  
Via Balbi, 40

**DICKINSON, EMILY, Tutte le poesie, Milano, Mondadori, 1997**

**Dalla recensione di P.Amalfitano, 'Indice 1998, n. 6 :**

“Millesettecentosettantacinque poesie di Emily Dickinson: il canzoniere completo, in edizione bilingue, della poetessa americana è ora a disposizione del lettore italiano.

Destino strano quello della Dickinson e anche quello delle sue poesie. Un'esistenza vissuta in un perimetro estremamente circoscritto - la casa di Amherst nel Massachusetts come unico scenario, le intricate relazioni familiari come orizzonte affettivo, il mondo esterno evitato, filtrato, vagheggiato - cui corrisponde un'opera segreta, febbrile, accumulata negli anni, che solo dopo la sua morte inizia a essere pubblicata e riconosciuta ("Publication - is the Auction / Of the Mind of Man - / Poverty - be justifying / For so a foul a thing", "Pubblicare - è la vendita all'asta / della mente dell'uomo - / Un atto così vile forse solo / la povertà lo può giustificare -", n. 709). Affermazione lenta, difficile, inizialmente affidata ad amici e parenti, a partire dal 1890. Poi il successo, le molte edizioni parziali e spesso poco rigorose. Infine nel 1955 l'edizione critica a cura di T.H. Johnson; e, per quanto riguarda l'Italia, una fortuna progressiva negli ultimi trent'anni. Destino il suo che trova forse spiegazione all'interno dei testi in due tendenze opposte e complementari: di essere in anticipo e in ritardo sul suo tempo, rivolta con una faccia al futuro e una al passato, inattuale. [...]

L'edizione dei "Meridiani" è curata e introdotta con grande competenza e completezza da Marisa Bulgheroni. Dal saggio ricco ed evocativo che apre il volume e dalla appassionante ricostruzione della biografia della Dickinson emerge il tessuto fitto di relazioni personali ed epistolari che - insieme ai libri da lei amati - costituiscono l'unico accesso possibile alla sua poesia. Le traduzioni dell'"opera omnia" sono di Silvio Raffo (1174 poesie), Margherita Guidacci (392 poesie), Nadia Campana (27 poesie) e Massimo Bacigalupo (185 poesie), cui va anche il merito di una revisione complessiva molto accurata di tutti i testi tradotti che dà all'insieme l'unità stilistica presente nell'originale. A queste si aggiungono, nuove o ripubblicate, alcune traduzioni, preziose per i raffronti e per le scelte operate dagli autori, di alcuni poeti italiani: Cristina Campo, Cima e Montale, Giudici, Luzi, Montale, Rosselli.”



### **Silvio Raffo**

Silvio Raffo, docente di Letterature comparate in più atenei, narratore, poeta, drammaturgo, è il traduttore italiano più prolifico di poesia femminile. Al suo attivo, oltre a 1400 testi di Emily Dickinson, è la produzione poetica di otto poetesse angloamericane: le sorelle Bronte, Edna St.Vincent-Millay, Dorothy Parker, Christina Rossetti, Wendy Cope, Sara Teasdale. Ha scritto dieci romanzi e dieci volumi di liriche, vincendo i più prestigiosi premi, dal Cardarelli al Gozzano al Montale. Dirige a Varese il centro di Cultura creativa "La Piccola Fenice" e ha fondato il Premio Guido Morselli per romanzi inediti. Collabora a trasmissioni radiofoniche e televisive per la diffusione della poesia, ha curato antologie e saggi critici per Mondadori, Le Lettere, Newton Compton, Book editore.